Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ubodzy\* pogłębią radość w JAHWE, a ludzie potrzebujący będą się weselić Świętym Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ubodzy pogłębią swoją radość w JAHWE, a weselem ludzi w potrzebie będzie Święty Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cisi jeszcze bardziej się rozweselą w JAHWE, a ubodzy spośród ludzi rozradują się w Świętym Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale cisi nader się rozweselą w Panu, a ubodzy ludzie rozweselą się w Świętym Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ciszy przydadzą w JAHWE wesela i ubodzy ludzie rozradują się w świętym Izraelowym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokorni wzmogą swą radość w Panu, i najubożsi rozweselą się w Świętym Izraela, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokorni zaś na nowo będą się radować Panem, a ubodzy weselić Świętym Izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokorni pomnożą swą radość w JAHWE, najubożsi będą się weselić w Świętym Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubodzy znów rozradują się w JAHWE, a ludzie biedni weselić się będą Świętym Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ubodzy jeszcze bardziej rozradują się w Jahwe i biedni spośród ludzi weselić się będą w Świętym Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І бідні зрадіють через Господа в радости, і ті з людей, що повірили, наповняться радості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gnębieni znowu będą się radować w WIEKUISTYM, a najbiedniejsi z ludzi cieszyć się Świętym Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potulni pomnożą swą radość z JAHWE i nawet biedni spośród ludzi będą się radować Świętym Izraela, |

1. 1) Lub: pokorni. [↑](#footnote-ref-2)